

Читаю газеты, журналы и удивляюсь, почему журналистов не научили правильно писать артикли (и «звания») отдельно от фамилий. Примеры для разных языков:

Фр.: Лалиберте. Здесь очень знакомое фр. Слово «либерте» = свобода. Поэтому: ла Либерте.
Композитор Легран (песни к фильму «Шербурские зонтики») – Legrand – le Grand (большой, титул) - ле Гран,
Ламонт – ла Монт (гора), Лафонтен – ла Фонтен (фонтан), Лувертюр – л,Увертюр (вступление).
Марин Ле Пен - Марин ле Пен (здесь: «ле» - артикль мужского рода).
Laviolette – Лавиолетт – ла Виолетт (фиолетовый).

Депардье (де Пардье), Дуруфле (ду Рүфле).

Декарт - Dekart – de Kart (карта) – де Карт, Дебюсси – де Бюсси (куст), Делиль – де Лиль (город).
Дамьен – д,Амьен (город во Франции), Desallier(?) d,Argenville.
Дарденн – д,Арденн (горы в Бельгии), Дантон – д,Антон (имя), Ларме – л,Арме (армия).

А вот знакомые «русские»: Лефорт (при Петре I) – ле Форт (сильный).

Лермонтов – ле Ремонт (похоже на рус. обновление, но его отец был фуражиром у Наполеона).
Дюбарри – дю Барри (брусок, артистка Яна Дюбуа – дю Буа, Демулен – де Мулен (мельница).
В газете «РГ» (!): граф де Ла Фер. Ла – это не имя.

А вот можно и правильно: граф де ла Фер, Жан де Гумбль, де Голь, Жанна д,Арк, д,Артаньян, Мишель де Монтень, город Эрсюр л’Адур,

Из Атласа Франции: Le Havre (Гавр), конечно, если Вам скажет француз название города Le Havre, Вы услышите: Легавр; а вообще: ле Гавр – спасибо, что отбросили артикль (ле).
Le Mans, La Rochelle (вспомните «Три мушкетёра»), La Roche-sur- Yon, Le Verdon -sur- Mer, La Gotat, Pont du Garo (по-русски мы слышим и пишем: Dupont = Дюпон, но это: du Pont = дю Пон).
Mont de Marsan, Cap d’Agde, Golfe du Lion.

Ит.: Диджиоргио (Degiorgio). В ит. языке сочетание gi= дж (перед «о»). Автор этой писанины Уловил 2^й слог, а предпоследний (такой же) не понял и прочёл его как «г» вместо «дж».

Запишем: Де-дж-ор-джо. Даже в авторской записи просматривается знакомое:

Degiorgio = де Георгио (конечно, Георгий). Поэтому: де Джорджо (ит.).

Далее. Леонардо Ди Каприо - Леонардо ди Каприо (родом с о. Капри), артист Роберт Де Ниро (уже лучше: на полпути!),

режисёр Де Сика – де Сика, Ди Донателло - ди Донателло. Сюда же аргентинец Angel Di Maria.
А вот «шедевр» из журнала «Партнёр»: Фабио Де Маси. Конечно, Фабио де Маси.

Здесь «д(и, е, а, у, ю)» - это не имя с большой буквы, а «артикль», принадлежность (владелец). Хороший пример: родовой замок французского короля находится во французской провинции Бурбонне, поэтому Людовик XIV Бурбон; сегодня в Испании король Felipe VI de Borbon y Grecia (значит он владеет не только замком во Франции, но и чем-то в Греции).

Французские артикли: муж. и жен. рода: ле и ла.

Сюда же: пианист Ван Клиберн – ван Клиберн (van Klibern), Ван Гог – ван Гог (van Gogh), Г-жа Вандербильт - ван дер Бильд (van der Bild), Bild = картина, фамилия такая, Вандербрехт - ван дер Брехт. Ледебур – ле де Бур (какой-то француз голландского происхождения).
Американец Steven vander Hardt (даю подсказку: Урсула фон дер Ляйен).

А вот ещё «круче» из Голландии: Эрик тен Хаг – Eric ten Haag (Гаага - столица) и ещё: ten Brink, Philip ten Klooster (монастырь). Я не знаю, что такое «ten».

А вот правильно: Франческо дель Монте (гора), Мигель Сервантес де Сааведра,
Гильермо дель Торо, де ла Матт (слово), Доменико да Кортон.
Gordon Freiherr von Godin. Это значит: Гордон «свободный господин»,

может быть = титулу «рыцарь»

владеющий замком «Годин». Я предполагаю, что это самый первый, правильный титул с «фон».

Англ. John Delbridge – del Bridge (мост)= дель (сокр. де ла?)Бридж.

Исп. el Dorado – el d,Orado (золотой).

Нем.: Ларс фон Трир (город), Отто фон Бисмарк, Иероним фон Мюнхгаузен (его поместье).

Интересно, что этот «фон» запечатлён в русской литературе: Фонвизин (это «вина» писателя).

Это, наверное, von Wiese = Луг-ов. Нем. „Von“ = фон и гол. „van“ = ван: означает

«принадлежность: имение, из какого города»: Иероним фон Мюнхгаузен (его поместье).

д,Амьен (город во Франции), Ларс фон Трир (Ларс из города Трир в Германии).

Andreas von Geyr Geza = посол Андреас фон Гайр Геца (Геза). Очень интересный пример:

Этот Андреас – владелец двух поместий (или замков): Гайр и Геца.

Кстати, Геза- венгерское имя и я предполагаю, что второе имение (было) в Венгрии (Геза).

Не удивляйтесь: существовала Австро-Венгерская империя, где в венгерском Семиградье

проживали немцы. Семиградье после 1945 г. отошло к Румынии, а немцы живут там и сегодня.

То же случается в испанских фамилиях: Хосе дель Торо и Вальядес. Richard of Haldingham and Lafford.

Совсем ужасно с шотландскими (и ирландскими) фамилиями: Макнамара, Макдональд.

Конечно: Мак -Намара, Мак -Дональд. Вот правильно: McNamara, McDonald (сын Дональда).

В газете «РГ»: Типпи Маккензи (Tippi MacKenzie – так правильнее!).

Так же ирландский Оконнор = о,Коннор. В обоих случаях «мак» и «о» = сын.

Араб.: Абдурахман, Абулатиф, , Аладин, Саладин

Абд-ур-Рахман = абд-ар-Рахман (сын Рахмана).

Здесь нет имени, только «фамилия».

Аб(д)улатиф, , абд-Латиф (или: абу-Латиф). Сын Латифа. Здесь нет имени, только «фамилия».

Ал-ад-ин = аль-эд-дин. Здесь нет ни имени, ни «фамилии».

Должно быть где-то: Али аль эд дин Салман (Али сын Салмана).

Саладин. Сала(х) эд дин = ас- Аллах-ад-дин = принадлежит Аллаху.

Может быть «асАллах» – это имя, а «фамилии» нет. Т.е.: асАллах ад-дин ?????

Ахлам Альбашир - Ахлам аль Башир, а бывает и правильно: Захид Башир.

Ваэль Абулмагд - Ваэль аб(д) аль Магд - Ваэль аб(д) аль Магд.

Иранец Хоссейн Амир-Абдолаханян: Хоссейн Амир-абд Аллах(анян). Неужели армянин?

Алаа Абд эль Фаттах - Алаа абд эль Фаттах

Ахмед Бенбела - Ахмед бен Бела (Ахмед сын Белы),

Карим Бензема - Карим бен Зема (Карим сын Земы).

Tamim bin Hamad Al Thani = эмир Катара: Тамим бен Хамад аль Тани

= Тамим сын Хамада из рода (клана, племени) Тани

Муамар Каддафи = М,Омар бин (имя отца) аль Каддафи (из племени Каддафи).

Наконец-то, кое-где пишут правильно: Ахмад бин Али, стадион «аль Байт».

Принц Саудовской Аравии: Мухаммед бин Салман аль Сауд

= Мухаммед сын Салмана из рода (клана) Сауд

Другие примеры:

Артикльская «болезнь» не обошла и еврейские фамилии (и названия). Как и чума.

Делеви (де Леви), Уриэль Акоста (а Коста), Дакоста (да Коста = исп. берег),

Рош Хашана (Рош на Шана = Глава года = Новый Год).

И напоследок. Нужно учесть, как английское написание звучит в разных странах (на их языках).

James: Джеймс (анг.), Хамес (исп.).

Sergio: Серджо (ит.), Серхио (исп.),

Ger(h)ard: Gerhard (нем.) = Герхард Шрёдер, Жерар де Пардьё (фр.).

Richard: Ричард (анг.), Рихард (нем.), Рикардо (исп.), Ришар (фр.).

John: Джон (анг.), Хуан (исп.)*, Джованни (ит.), Жан (фр.), Жоао (порт.):**, Йох(а)н (нем.).

Josef: Джозеф (анг.), Жозеф (фр.), Жозе (порт.), Хосе (исп.), (Йо)Зепп, (нем.),

Jorj: Джордж (анг.), Жорж (фр.), Джорджо (ит.), Хорхе (исп.),

[«J» в разных странах читают (и произносят) по-разному].

Поэтому «Жан» в Италии будет звучать «неприлично».

Ещё о «приличии». Все слышали о знаменитом *испанском* любовнике, кот. зовут «дон Жуан».

Здесь правильный *испанский* титул «дон», а вот *испанское* имя неправильно [Хуан (исп.)*].

Жуан – это «испорченное» португальское Жоао (порт.):**.

В португальском языке вместо «н» произносят «о»: Capitán – Capítão, San Paolo – Sao Paulo,

Поэтому, не зная этого правила, написали «Жоан = Жуан» вместо «Жоао».

А вот А.С. Пушкин – молодец: он написал «дон Гуан». Это намного ближе к оригиналу (к исп. яз.)

Есть «ляпы» кроме артиклей.

Например, польские фамилии Кубицки, Подлецки по-немецки записали так:

Kubicki, Podlecki. Конечно, немцы прочтут правильно: Кубики, Подлеки, т.к. в нем. языке «ск»=k.

Можно было записать: KubiZki, PodleZki (по-рус. очень даже понятны их корни: кубик, подлец).

Си Цзинпин - Си Цзин Пин (может даже: Си цзы Пин?).

А вот и головоломка:

Венгерский математик Джон фон Нейман.

Можно объяснить имя «Джон»: он умер в США.

Фон Нейман в Венгрии. Может быть он родился в Трансильвании до 1-ой Мировой войны, когда Трансильвания была ещё венгерской, и там издавна жили немцы (7 городов).

Но как Нейман с таким еврейским лицом получил дворянский титул «фон»?

В Трансильвании он назывался бы: Йоханн фон Нейман.

В Венгрии: Иштван (фон?) Нейман.

В США было бы «красиво»: Джон (без «фон») Ньюмен. Здесь «фон») вообще никуда.

А теперь попробуем «закостеневшие» слова.

Делегат. Ведь был (а может и есть) легат – представитель Папы Римского.

Делегат – представитель, де легат (англ.) – представитель. Наверное, итальянцы говорили и писали с артиклем «де». При разговоре они говорили «де легат», а остальные европейцы слышали это как одно слово «де легат» = «делегат». И так и так – смысл тот же: представитель.

Директор – управленец (англ.). Также существует «ректор». Такой же управленец (но в учебных учреждениях) (англ.). Получается та же история, что и с «де легат»: «ди ректор». Т.е. Директор - это Ректор с артиклем «ди».